

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ АНГЛИЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Камбарова Лилия Руслановна

Преподаватель кафедры «Общественные и точные науки»

ТГЭУ И УрГЭУ

Email: Li26ka0695@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются проблемы, связанные с переводом экономической терминологии с английского языка на узбекский, с особым акцентом на такие явления, как неэквивалентность, полисемия и неологизмы. Подчёркиваются структурные и концептуальные различия между двумя языками, а также анализируются ограничения существующих двуязычных словарей. Особое внимание уделяется роли лексикографии в обеспечении точных и контекстуально адекватных переводов в сфере экономического дискурса. В статье предлагаются рекомендации по повышению качества и удобства использования англо-узбекских экономических словарей, что способствует расширению межкультурной коммуникации и развитию экономической грамотности.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *экономическая терминология; перевод; лексикография; двуязычные словари; английский и узбекский языки; межкультурная коммуникация.*

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху глобализации роль экономической терминологии значительно возрастает, приобретая всё более важное значение в межкультурной коммуникации, международной торговле и академических исследованиях. Точное и корректное использование экономических терминов имеет принципиальное значение не только для экономистов, но и для переводчиков, студентов и лексикографов. Однако перевод

экономической терминологии между английским и узбекским языками сопряжён с рядом лингвистических, концептуальных и культурных трудностей. Настоящая статья направлена на анализ данных проблем с лексикографической точки зрения и предлагает возможные пути повышения качества двуязычных ресурсов в данной области. Экономическая терминология представляет собой совокупность специализированной лексики, используемой для описания финансовых систем, экономической политики и соответствующих процессов. К экономической терминологии относятся такие термины, как «инфляция», «прирост капитала», «денежная политика» и «валовой внутренний продукт». Данные термины обладают строго определёнными значениями в экономическом контексте, которые нередко не совпадают с их общезычными или буквальными переводами. Лексикография - область, занимающаяся практикой составления и анализа словарей, - играет ключевую роль в фиксации, интерпретации и стандартизации подобных терминов. В двуязычном контексте задачи лексикографии существенно усложняются вследствие необходимости обеспечения концептуальной эквивалентности между двумя языками.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Одной из основных трудностей перевода экономической терминологии являются структурные и концептуальные несоответствия между английским и узбекским языками. Английский язык, широко используемый в международном экономическом дискурсе, обладает обширным и динамично развивающимся экономическим лексиконом. В то же время узбекский язык исторически испытывал ограниченное влияние современных экономических процессов, особенно в советский период, когда русский язык доминировал в академической и профессиональной сферах.

Распространённой проблемой при переводе экономической терминологии является неэквивалентность, при которой английский экономический термин не имеет прямого соответствия в узбекском языке. Так, термин «количественное смягчение» обозначает специфический

инструмент денежно-кредитной политики, используемый центральными банками, однако в узбекском языке отсутствует его точный терминологический эквивалент. В подобных случаях переводчики нередко прибегают к описательному переводу, который может быть семантически точным, но при этом недостаточно компактным и терминологически стандартизированным. Многозначность и двусмысленность также представляют серьёзные трудности при переводе экономической терминологии. Английский термин *capital*, в зависимости от контекста, может обозначать финансовые активы, столицу государства или материальные ресурсы. При отсутствии чётких и систематизированных определений в двуязычных словарях носители узбекского языка могут неверно интерпретировать подобные термины. Аналогичную проблему создают так называемые «ложные друзья переводчика» - лексические единицы, которые имеют сходную форму в двух языках, но различаются по значению. Так, узбекский термин *aktivlar* и английское слово *active* являются ложными коррелятами: первое обозначает «активы», тогда как второе связано с понятием «деятельный» и не имеет прямого экономического значения.

Ещё одной существенной проблемой является перевод неологизмов - недавно появившихся экономических терминов, возникающих в английском языке в результате глобальных финансовых инноваций. Подобные термины нередко отсутствуют в узбекском языке либо остаются малознакомыми даже для образованных носителей. Такие единицы, как «криптовалюта», «экономика свободного заработка» (*gig economy*) или «зелёные финансы», требуют как лексических новообразований, так и глубокой концептуальной адаптации в узбекском языке.

Двуязычные англо-узбекские словари являются важным инструментом для студентов, переводчиков и экономистов, работающих в многоязычной среде. Однако многие существующие словари обладают рядом ограничений: они часто предлагают лишь базовые эквиваленты без

указания контекста или примеров употребления, которые имеют решающее значение для адекватного понимания специализированных терминов. Кроме того, словарные ресурсы не всегда отражают динамику развития экономического языка и современные терминологические изменения, что со временем делает их устаревшими.

Одним из ключевых направлений совершенствования двуязычных экономических словарей может стать включение контекстуального употребления терминов, в частности примеров из аутентичных экономических текстов. Представление как определения, так и реального употребления термина способствует более глубокому пониманию его семантических и функциональных особенностей. Так, простой перевод термина «ликвидность» как *likvidlik* не в полной мере передаёт его экономическое значение без дополнительного пояснения, например, «Ликвидность - это степень лёгкости, с которой активы могут быть преобразованы в денежные средства без существенного влияния на их рыночную стоимость».

Ещё одной важной характеристикой современных двуязычных словарей является наличие двунаправленных словарных статей, позволяющих пользователям осуществлять поиск не только с английского языка на узбекский, но и с узбекского на английский. Такой подход особенно полезен в контексте академического письма и профессионального перевода, поскольку обеспечивает более гибкий и точный доступ к терминологическим ресурсам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение следует отметить, что перевод экономической терминологии с английского языка на узбекский представляет собой сложную и многоаспектную задачу, выходящую за рамки простой буквальной эквивалентности. Данный процесс требует глубокого понимания экономических концепций, чувствительности к структурным особенностям языка и учёта социокультурного контекста. Лексикографы играют ключевую

роль в преодолении языкового разрыва, обеспечивая точные, актуальные и контекстуально ориентированные словарные статьи в двуязычных словарях. В целях поддержки студентов, специалистов и переводчиков дальнейшая лексикографическая работа должна быть направлена на расширение экономических словарей, включение неологизмов, уточнение многозначных терминов и повышение общего удобства их использования. Реализация данных задач будет способствовать не только более эффективной межъязыковой коммуникации, но и развитию экономической грамотности в Республике Узбекистан.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бейкер М. В другие слова: курс перевода : учеб. пособие / пер. с англ. - М. : Р. Валент, 2011.
2. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. - М. : Наука, 1977.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М. : Наука, 2008.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М. : Высшая школа, 1990.
5. Ньюмарк П. Подходы к переводу / пер. с англ. - М. : Международные отношения, 1988.
6. Рахматуллаев Ш. Лексикология современного узбекского языка. - Ташкент : Фан, 2006.
7. Саидова М. А. Проблемы перевода экономической терминологии в узбекском языке // Филологические науки. -Ташкент, 2018. - № 2. - С. 45-50.
8. Умаров А. А. Терминология и её роль в развитии научного языка. - Ташкент : Университет, 2015.